

海外・国内英語絵辞書の出現語彙とその比較

西垣知佳子

中條清美

岩楯弘美

1. はじめに

英語絵辞書は鮮やかな写真やイラストが豊富で、見て楽しく、パラパラとページをめくると、学習と構えることなく、自然なかたちで英語に触れる機会を作り出す。また、イラストや写真を使う絵辞書は、場面や状況のなかで語彙を提示できる、単語が示す実物を提示できるという英語学習上の効果もある (Wright, 1989)。さらに、英語絵辞書には日本人英語学習者に不足している (松原, 1987; 毛利, 2004; 長谷川・中條, 2004) と言われる「日常生活語彙」が豊富に収載され、英語学習者にとっては貴重な学習教材と言える (井上, 1985; 椎名・中條・竹蓋, 1988; 橋高, 2000; 松村, 2004)。

本研究は、読み物としても楽しく、興味を引き出し、学習教材としても有効であると言われる英語絵辞書について、海外と国内で出版された英語絵辞書に収載された語彙を収集、分析、比較し、両絵辞書それぞれの収載語彙の特徴を明らかにすることを目的として行った。また比較・分析により得られた結果に基づき、英語絵辞書の英語教育への活用についても考察を加えた。

2. データの収集

英語絵辞書に出現する語彙を比較・分析するため、海外と国内の英語絵辞書から次のような方針に基づいて表 1 に示した 30 冊を収集した。

- 1) 収載語の選定方針がある
- 2) 約 700 語以上の語彙を収載している
- 3) 身の回りの生活に必要な語彙を収載している
- 4) 絵辞書としての提示方法に特徴や工夫がある
- 5) 国内の書店 (オンラインを含む) で入手可能である

英語絵辞書の語彙調査はこれまでも、井上 (1985)、椎名・中條・竹蓋 (1988)、橋高 (2000)、松村 (2004) らによって行われてきたが、分析された絵辞書は 7 冊、13 冊、5 冊、3 冊と多くなく、国内で出版された絵辞書は調査の対象にさ

れていない。本研究では, 海外と国内で出版された両辞書を調査対象とし, 分析した辞書の数も従来の調査に比べて多くなっている。

表 1 収集した 30 冊の英語絵辞書

	タイトル	出版地	年
海外 絵 辞 書	1 The Longman Picture Dictionary American English	England	1993
	2 Word by Word	US	1995
	3 Just Look'n Learn ENGLISH Picture Dictionary	US	1996
	4 Scholastic First Dictionary	US	1998
	5 The Oxford Picture Dictionary for Kids	US	1998
	6 Smile Picture Dictionary	UK	1999
	7 The Oxford Picture Dictionary for the Content Areas	US	2000
	8 Word by Word Primary phonics picture dictionary	US	2000
	9 First Word Study Dictionary	Singapore	2001
	10 My Big Word Book	US	2002
	11 My World A First Picture Encyclopedia	US	2002
	12 Oxford First Dictionary	UK	2002
	13 Disney My First 1000 words	US	2003
	14 Disney Picture Dictionary	US	2003
	15 First Picture Dictionary	Australia	2003
	16 Longman Children's Picture Dictionary	Hong Kong	2003
	17 Longman Photo Dictionary of American English	England	2003
	18 The Basic Oxford Picture Dictionary (2nd ed.)	US	2003
	19 Picture Dictionary	UK	2004
	20 The Sesame Street Dictionary	US	2004
国内 絵 辞 書	1 WORD BOOK 絵で見て覚える英単語	日本	1993
	2 ABCD ブック はじめてであうえいごのえじてん	日本	1995
	3 英和じてん絵本	日本	1999
	4 音と絵で覚える子ども英語絵じてん 1	日本	1999
	5 音と絵で覚える子ども英語絵じてん 2	日本	2000
	6 アルク 2000 語絵じてん	日本	2000
	7 子ども英語絵じてん ハロー! みんなで英語	日本	2001
	8 楽しくまなぶ小学生の英単語	日本	2001
	9 NOVA イラスト英語辞典	日本	2004
	10 はじめて英単語じてん みぢかなもの	日本	2004

3. 語彙表の作成

各絵辞書に収載された語彙は, 人手で, あるいはスキャナーを使用して入力し, 校正を二度行った。次いで, 入力した 30 冊の各絵辞書のデータを単語単位に分割し, それらを go-goes-went-gone-going 等の屈折形は基本形の go に変換して集約し, 30 冊の辞書ごとに語彙表を作成した。さらに, 英国式の綴りは米国式に統一し, 数字や固有名詞等を各リストから除いた¹⁾。最終的に, 海外絵辞書(20冊)に出現した語彙は 4,691 種, 国内絵辞書(10冊)に出現した語彙の種類は 3,897 種, 海外・国内の両絵辞書(30冊)に出現した語彙は 5,259 種で

あった。これらの語彙を比較するには、「何種類の絵辞書に当該語が出現したか」を示す「レンジ」の基準を用いた。例えば, money は海外絵辞書では「レンジ 20」で 20 冊中すべての絵辞書に出現しているが, 国内絵辞書では「レンジ 6」で 10 冊中 6 冊の絵辞書に出現している。broccoli は海外絵辞書ではレンジ 13, 国内絵辞書ではレンジ 2 であった。

次に, 海外と国内絵辞書では分析した辞書の冊数が異なるので, レンジを絵辞書の総冊数で割って正規化し, 両者の正規化レンジの差を求めた²⁾。正規化レンジの差の順に収載語を並べ, 国内絵辞書と比べて「海外絵辞書に特徴的に現れた 250 語」, 海外絵辞書と比べて「国内絵辞書に特徴的に現れた 250 語」を抽出した³⁾。

4. 特徴語の品詞による比較

海外・国内絵辞書の特徴語 250 語を品詞によって分類した結果は表 2 に示した。8 割以上が名詞, 次いで動詞, 形容詞の順に数が多かった。5 冊の絵辞書进行分析した橘高(2000)においても同様の傾向であった。また海外絵辞書では国内絵辞書に比べ, 動詞と形容詞の割合が高くなっている。

割合の高かった名詞に関しては, 絵辞書の特徴を明らかにするために次節で詳細な分類を行うこととし, 名詞以外の動詞, 形容詞, その他に分類された単語を付録 1 に示した。海外絵辞書の「動詞」では kiss, hug 等の英語圏の国々の生活習慣を反映しているものや bite, pick, point, hop, scream, stretch, dig, pour, hide 等, 生き生きとした動作を表現する語が含まれている。「形容詞」では, 海外絵辞書にある dirty, clean, thin, fat, flat, dry, wet, tight, curly, tall, sad, happy 等といった「極めてストレートに自分自身を含めた身の回りのものを表現する」(橘高, 2000: 111) 語が目をつけた。

表 2 特徴語 250 語の品詞による分類の結果

品詞	海外絵辞書	国内絵辞書
名詞	80.8% (202 語)	84.4% (211 語)
動詞	12.4% (31 語)	7.2% (18 語)
形容詞	6.4% (16 語)	2.4% (6 語)
その他	0.4% (1 語)	6.0% (15 語)

5. 特徴語に現れた名詞

5.1 意味による分類

絵辞書の特徴を強く反映していると考えられる名詞について、「意味」を基準として詳細に分類, 比較することとした。分類にあたっては, 阪本(1962), 松川(1997), 米山・松澤(1998), 井上(2002)等を参考にして, 名詞を「大項目」「中項目」「小項目」に分類するための「意味分類表」を独自に作成した(表3)。表中の括弧内は小分類の例を示す。

表 3 意味分類表

大項目	中項目(小項目の例)
人間	個人情報(名前,住所) / 関係(家族,親戚) / 身体・健康(体,病気)
生活	日用品(家具,食器,文具,機器) 食料品(果物,野菜,飲料) 衣料品(衣服,装身具) / 住居(家屋,部屋)
社会	教育(教科,学校) / 交通(乗り物,標識) / 娯楽(スポーツ,旅行,遊び) 施設(建物,公共機関) / 職業(職種,身分) / 文化(行事,芸術,言葉) 金融(貨幣,証書)
自然	動物(生物,鳥,魚貝) / 植物(樹木,草花) / 気象(天候,災害) 地勢(陸地,海) / 物質(金属,鉱物) / 物象(反応,燃焼) 天文(天体,宇宙) / 時間/日/単位/等(数,季節,色,形等)
その他	

5.2 「大項目」「中項目」の分類結果

はじめに, 名詞の現れ方の傾向を観察するために, 特徴語を「大項目」に従って分類した。その結果, 海外絵辞書の特徴語に現れた名詞は「人間(7.9%), 生活(29.7%), 社会(21.3%), 自然(36.1%), その他(5.0%)」に分類された。国内絵辞書では「人間(2.4%), 生活(35.7%), 社会(43.8%), 自然(16.7%), その他(1.4%)」となった。海外絵辞書の特徴語には「動物」「気象」等の「自然」を扱う名詞が多く, 国内絵辞書には「教育」「施設」等の「社会」を扱うものが多いことが判明し, 語彙の収集方針に関して傾向の違いを観察できた。

次に, 「中項目」に従って分類を行った。中項目に分けられた特徴語の割合の詳細は, 付録1に記載した。その結果, 海外絵辞書では「動物」(16.8%), 国内絵辞書では「日用品」(21.9%)の割合が最も高かった。海外絵辞書と国内絵辞書の割合の差が最も大きい項目は, 「動物」(海外:16.8%, 国内:9.0%)と, 「教育」(海外:0%, 国内:9.0%)であった。

5.3 「小項目」の比較結果

特徴語をさらに詳しく観察するために, 例えば「食料品」という中項目をその下に属する「果物」「野菜」「菓子」「飲料」のような「小項目」に分類した。その分類結果を, 1) 海外・国内の両絵辞書に多い, 2) 海外絵辞書に多く, 国内絵辞書に少ない, 3) 海外絵辞書に少なく, 国内絵辞書に多い, という3つの観点から観察した。

1) 海外絵辞書と国内絵辞書に多い語

海外・国内どちらの絵辞書においても特徴語の出現数が多かった小項目のうち, 両辞書の特徴が強く表れているものに「職業」があった(表4)。両者を比較すると, 身近に感じる職業や職業に対する意識の差が表れていると考えられ, 興味深い。表4を詳細に見ると次のようなことがわかる。

- 海外絵辞書には, プロ職人の代表とされる plumber, 専門職の vet (獣医) や scientist, 子どもに人気が高いと思われる acrobat, dancer, clown がある。一方, 国内絵辞書には海外絵辞書よりも豊富な職業が含まれ, flight attendant, pilot, lawyer, surgeon 等, 日本で一般にあこがれの職業とされる職業があがっている。また, カタカナ職業の singer, designer, guide, pianist, programmer, waitress もある。player には baseball player, driver には bus driver のような語の組み合わせが見られた。

表4 海外・国内の絵辞書で多いグループの語

小項目	海外絵辞書	国内絵辞書
職業	plumber, vet, scientist, acrobat, dancer, clown, butcher, checker, construction (worker)	flight attendant, pilot, lawyer, surgeon, singer, designer, guide, pianist, programmer, waitress, player, driver, barber, baker, salesclerk, shopkeeper, cashier, farmer, student, carpenter, conductor, (police) officer, photographer

* construction worker のように他の語と合わせて意味を構成する語の場合は () を使って組み合わせを表記した(以下同様)。

含まれる語の数は上述の「職業」ほど多くはなかったが, 文化の違いを強く反映していると思われる小項目に「食品」「野菜」「台所用品」があり(表5), 次のようなことが観察された。

- 「食品」では海外絵辞書に cereal, muffin と英語圏の食卓では一般的でも日本では馴染みの薄いものがある。cheese, yogurt, nut は英語圏では日本よりも身近な食品であることが推測できる。国内絵辞書には日本の食文化を強く反映する miso があり, steak と curry and rice は日本で人気の高い料理である。sauce には soy sauce という例もあった。
- 「野菜」のうち海外の絵辞書では pea を除く avocado, broccoli, zucchini は日本語ではカタカナで表記される野菜である。一方, 国内絵辞書では cabbage を除き spinach (菠薐草), cucumber (胡瓜), onion (玉葱), eggplant (茄子), radish (大根) のように全て漢字で表記できる。国内絵辞書では日本人の食卓ではお馴染みの野菜が取り上げられていることがわかる。
- 「台所用品」では, 海外絵辞書の jug, jar, mug は器の形によって名称が異なる。これらの語は絵辞書を使って学ぶと理解も容易になるであろう。一方, 国内絵辞書の chopsticks は日本の食習慣を語る上で欠かせない語である。

表 5 文化を反映している語彙

小分類	海外	国内
食品	cereal, muffin, cheese, yogurt, nut	miso, steak, curry (and rice), sauce
野菜	pea, avocado, broccoli, zucchini	cabbage, spinach, cucumber, onion, eggplant, radish
台所用品	jug, jar, mug	chopsticks, range, grill, teacup, creamer

* 単語分析の結果得られた語彙表では chopsticks や scissors のような語は単数形で記載されている。ここではより一般的な複数形で表記する。(以下同様)

2) 海外絵辞書に多く, 国内絵辞書に少ない

海外絵辞書に多く, 国内絵辞書に少ないグループの中で特徴が強く表れているものを表 6 に示した。表 6 を観察すると, 海外絵辞書の収載語の特徴が見えてくる。

- 「身体」では chin, ankle, bone, wrist, tongue, mustache, hip のような身体の細部を示す語彙が海外絵辞書の特徴となっている。表 6 には含めなかったが他にも feather, fur, spot, stripe という動物のからだの部位の詳細や bulb, seed, root のような植物の部位の詳細も海外絵辞書の特徴語であった。海外絵辞書を活用するとより高度な細部の名称が学べる。
- 「日曜大工用品」の hammer, wrench, drill, toolbox, paintbrush のような語は国

内絵辞書には見られなかった。これは ‘Do it yourself’ が盛んな英語圏の国々の文化を反映しているものと考えられる。

- 「遊び」では、海外絵辞書には puppet, yo-yo, jigsaw puzzle, bead, robot, kite, quiz, firework, magic のように様々な玩具が収載されている。一方、国内絵辞書では leapfrog (馬跳び), hide-and-see (かくれんぼ), tag (おにごっこ) という道具を必要とせずに屋外で遊べる、日本の子どもに馴染み深い伝統的な遊びがあがっている。
- 「動物の子」では、海外絵辞書には puppy, kitten, lamb, calf, kit (子猫, 子狐), kid (子ヤギ), cub (熊, ライオン等の野獣の子) が特徴語にある。国内絵辞書にあるのは chick (ひよこ) のみである。日本語では、動物の子は「子犬, 子猫, 子羊」のように語頭に「子」をつけて呼ばれるのに対し、英語では種々の個別の名称があり、海外絵辞書でこれらの語に触れると、ことばの違いも意識されるだろう。
- 「天候」「地勢」に関して海外絵辞書では雄大で豊かな自然を思わせる thunder, lightning, sunshine, rainbow 等や cave, dune, waterfall, iceberg, desert 等があり、tornado, fog それに ranch は北米や英国に特有の風土を連想させる。英語文化圏の人々とコミュニケーションをはかる際、相手をより正確に理解するには、このような天候や地勢に関する語も受容語彙として知っている必要があるだろう。

表 6 海外絵辞書に多く、国内の絵辞書に少ないグループの語

小項目	海外絵辞書	国内絵辞書
身体	chin, ankle, bone, wrist, tongue, mustache, hip	なし
日曜大工用品	hammer, wrench, drill, toolbox, paintbrush	なし
遊び	puppet, yo-yo, jigsaw puzzle, bead, robot, kite, quiz, firework, magic	leapfrog, hide-and-see, tag
動物の子	puppy, kitten, lamb, calf, kit, kid, cub	chick
天候	thunder, lightning, sunshine, rainbow, tornado, fog, weather	typhoon
地勢	cave, dune, waterfall, iceberg, desert, ranch,	lake, slope

3) 海外絵辞書に少なく、国内絵辞書に多い

海外絵辞書に少なく、国内絵辞書に多いグループのうち、特徴が強く表れていると思われるグループを表 7 にまとめた。表 7 を見ると、海外絵辞書と比べ

た国内絵辞書の特徴が見える。国内絵辞書の特徴語には, 辞書編纂者の語彙選定の方針が見える部分と, 日本の生活や文化を反映している部分があった。以下に考察する。

- 「施設」「学校」「教科」「スポーツ」に関する語が国内絵辞書に多いことは, このようなトピックに対する国内絵辞書編纂者の関心の高さを示していると考えられる。これらの語彙を学ぶには, 国内絵辞書が適しているだろう。
- 「スポーツ」では, 種目の volleyball, soccer, rugby 等, それに用具や施設の court, racket, mitt 等, カタカナ語として日本語に定着しているものが多い。
- 「花」では lily, tulip, violet 等が特徴語として多くあるのは, 日本の生活では草花が身近で, 関心が高いことを反映しているものと考えられる。日本の中・高で英語指導にあたる ALT (assistant language teacher) から「日本の子供は, 花の名前をよく知っている」と聞くと, 絵辞書の特徴語からも「花」に対する日本人の関心の高さが推定されたことは興味深い。
- 「鳥」では crow (カラス), sparrow (雀), swallow (燕), pigeon (鳩) 等日本の生活の中で目にすることの多い身近な鳥がある。一方, 海外絵辞書の ostrich (ダチョウ), toucan (オオハシ) は動物園で見ると言える。

表 7 海外絵辞書に少なく, 国内絵辞書に多いグループの語

小項目	海外絵辞書	国内絵辞書
施設	market, garden, barn, lane	hotel, toyshop, temple, department (store), bookstore, gym, gymnasium, lighthouse, farmhouse, tower, stadium, subway, tunnel, platform, stage
学校	なし	club, class, test, recess, homeroom, kindergarten, elementary (school), college, university,
教科	なし	arts and crafts, science, physical education, social (studies), mathematics, math, history, subject,
スポーツ	なし	volleyball, soccer, rugby, tennis, baseball, badminton, gymnastics, court, racket, mitt, goal, scoreboard, horizontal (bar)
花	なし	lily, tulip, violet, dandelion, sunflower, carnation, blossom, (morning) glory
鳥	ostrich, toucan	crow, sparrow, swallow, pigeon, rooster, hen, hawk, gull

6. 絵辞書の学校教育への利用

海外・国内絵辞書の特徴語上位 250 語ずつを比較, 観察した結果, 1) 海外絵

辞書には英語圏の国々の文化を反映した語彙が含まれ, 日本の英語学習者にとっては新鮮で, 知的好奇心がそそられるものが多い, 2) 国内絵辞書には日本の文化や日常生活を反映した身近な語彙が多い, 3) 海外絵辞書と国内絵辞書は, 異なる辞書編纂の方針で編集されているようである, ということが明らかになった。海外絵辞書は異文化を扱っていることから, 相手を理解するために必要な「受信」のための英語を習得するのに適していると考える。一方, 日本の文化や生活を扱う国内絵辞書は, 自分のこと, 言いたいことを表現する「発信」のための英語の習得に役立つと考えられる。また, 国内絵辞書の特徴語には「学校」「スポーツ」「公共施設や建物」の名称が豊富にあった。このようなトピックの語彙を学ぶには国内絵辞書が適していると言えよう。

我が国では平成 14 年度から公立小学校において「英語活動」が開始され, 平成 16 年度には, 92.1%の公立小学校で実施された。小学校英語では「日常生活英語」の指導が重要な課題のひとつとされていることから(文部科学省, 2001), 生活語彙を豊富に含む英語絵辞書が, 小学校英語の教材として, また言語材料選定の際の参考資料として活用されることは妥当であろう。英語絵辞書はこれまでも, 中・高・大学で日常生活語彙を補強する英語教材として活用されてきたが, 小学校での活用には児童の生活に身近な話題が多いことから, 国内絵辞書は, 海外絵辞書よりも早い段階からの使用が可能と考える。一方, 海外絵辞書は, 写真やイラストを通して, 異文化を体験しながら英語を学習できることから, 学習者の知的関心を日本から世界へと広げる一助ともなるであろう。小学校に始まる日本の英語教育では, 学校教育の各段階で, 海外・国内それぞれの絵辞書の特徴を活かした活用が考えられよう。

謝辞 本研究は平成 16~17 年度科学研究費補助金・基盤研究(C)の援助を受けて行われました。ここに感謝申し上げます。

注

- 1) 各絵辞書は出版地や学習対象者等が異なるため, 収載語彙は多種多彩で, January, Sunday, Christmas 等の固有名詞や数字等の扱いは様々であり, 精度の高い語彙表を得るには収載基準を統一する必要があったため除外した。
- 2) 計算方法等の詳細は, 中條・西垣・内山・岩楯・山崎(2005)を参照されたい。
- 3) 英語絵辞書は小学校での活用が期待される。久埜(1999), 小野(2005), 竹

蓋・水光(2005)らの指摘から, 小学校で指導する語彙数は 500 語程度が適当と考えられた。そこで, 500 語を海外と国内の絵辞書を使って指導すると仮定し, ここでは 250 語とした。

引用文献

- 中條清美, 西垣知佳子, 内山将夫, 岩楯弘美, 山崎淳史. 2005. 「英語絵辞書の語彙」『日本大学生産工学部研究報告』第 38 巻. 77-105.
- 長谷川修治, 中條清美. 2004. 「学校指導要領の改訂に伴う学校英語教科書語彙の時代的变化 - 1980 年代から現在まで - 」『Language Education & Technology』第 41 号. 141-155.
- 井上一郎. 2002. 『語彙力の発達とその育成 - 国語科学習基本語彙選定の視座から』明治図書.
- 井上紀子. 1985. 「英米幼児教育図書の語彙調査」『帝国学園紀要』第 11 号. 109-126.
- 橘高眞一郎. 2000. 「語彙学習教材としての Picture Dictionary の有用性 - 形容詞の観点から - 」『木更津工業高等専門学校紀要』第 33 号. 107-114.
- 久埜百合. 1999. 『こんなふう始めてみては? 小学校英語』三省堂.
- 松原健二. 1987. 「教科書の語彙に現実性—中学校英語教科書の内容語を考える」『英語教育』11月号. 28-30.
- 松川禮子. 1997. 『小学校に英語がやってきた—カリキュラムづくりへの提言』アプリコット. 74-86.
- 松村敏以. 2004. 「英語生活語彙指導の実際」『第 30 回全国英語教育学会長野大会発表要項集』. 262-265.
- 毛利公也. 2004. 『英語の語彙指導あの手この手』溪水社.
- 小野博. 2005. 「小学校における身につく英語学習法の開発」『日本児童英語教育学会 (JASTEC) 第 26 回 (25 周年記念) 全国大会資料集』. 67-69.
- 阪本一郎. 1962. 「子どもの語彙(2)」『児童心理』第 193 号. 103-122.
- 椎名紀久子, 中條清美, 竹蓋幸生. 1988. 「幼児・児童向け絵単語集の分析的考察—コミュニケーション能力育成のための教材を考える—」『日本児童英語教育学会 (JASTEC) 研究紀要』第 7 号. 17-27.
- 竹蓋幸生, 水光雅則編. 2005. 『これからの大学英語教育』岩波書店.
- 米山朝二, 松沢伸二. 1998. 『新しい英語教育への指針—中級学習者レベル 指導要領』大修館.

Wright, A. 1989. *Pictures for Language Learning*. Cambridge University Press.

文部科学省 . 2001 . 『小学校英語活動実践の手引き』 開隆堂 .

付録 1 250 語の特徴語で「動詞」「形容詞」「その他」に分けられた語

品 詞	海外絵辞書	国内絵辞書
動 詞	kiss, hug, bite, pick, point, hop, scream, stretch, dig, pour, hide, add, scare, wear, crowd, weigh, drop, hunt, mix, lie, divide, follow, bathe, change, build, reach, listen, sing, win, spell, die (31 語)	study, pass, speak, try, live, wait show, let, raise, boil, arrive, slice, serve, rise, ask, chirp, lend, scoop (18 語)
形容詞	dirty, clean, thin, fat, flat, dry, wet, tight, curly, tall, sad, happy, asleep, awake, quiet, opposite (16 語)	fine, cool, pretty, young, high, ready (6 語)
その他	below (1 語)	it, from, by, what, where, at, we, among, you, for, into, hello, and, I, she (15 語)

付録 2 「中項目」で特徴語上位 250 語を分けた結果

